

No. 54198*

**Latvia
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Kazakhstan on international road traffic. Almaty, 19 May 1998

Entry into force: 5 May 1999 by notification, in accordance with article 19

Authentic texts: Kazakh, Latvian and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 4 January 2017

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Kazakhstan**

Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Almaty, 19 mai 1998

Entrée en vigueur : 5 mai 1999 par notification, conformément à l'article 19

Textes authentiques : kazakh, letton et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Lettonie, 4 janvier 2017

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

Латвия Республикасының Үкіметі
мен
Қазақстан Республикасы Үкіметінің
арасындағы халықаралық автомобиль
қатынастары туралы

К Е Л І С І М

Латвия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі, бұдан былай Келісуші Тараптар деп аталады,

екіжақты сауда – экономикалық қарым - қатынастардың қолайлы дамуына көңіл аудара отырып,

екі елдің арасында, сондай-ақ олардың аумағы арқылы транзитті автомобиль қатынасын бұдан әрі дамыту талабын басшылыққа ала отырып,

өзара пайда мен тиімді табыс көру мақсатымен осы Келісімді жасауды шешті.

1 - бап

1. Осы Келісімге сәйкес екі ел арасында, олардың аумағы арқылы транзиттік және үшінші елдерге жолаушылардың жүйеленген және жүйеленбеген автобус тасымалдаулары мен тіркемелі және жартылай тіркемелі немесе оларсыз автомобильдермен жүк тасымалдаулар жүзеге асырылады.

2. Келісуші Тараптардың мыналар осы Келісім шеңберіндегі құзырлы органдары болып табылады:

- Латвия Республикасында - Латвия Республикасының қатынас министрлігі;

- Қазақстан Республикасында - Қазақстан Республикасының Көлік және коммуникациялар министрлігі.

ЖОЛАУШЫЛАРДЫ ТАСЫМАЛДАУ

2 - бап

1 . Жолаушыларды автобустармен жүйелі тасымалдау Келісуші Тараптардың құзырлы органдары арасындағы келісімі бойынша және олардың өзара келісуі бойынша берілетін рұқсаттар негізінде жүзеге асырылады.

2. Осындай тасымалдарды ұйымдастыру жөніндегі ұсыныстар Келісуші Тараптардың құзырлы органдарымен дер кезінде бір-біріне тапсырылады. Осындай ұсыныстарда мына мәліметтер болуы тиіс:

- а) тасымалдаушының (фирманың) аты,
- б) сапар маршруты,
- в) қозғалыс кестесі,
- г) тарифі,
- д) тасымалдаушының жолаушыларды отырғызатын және түсіретін аялдама пункттері, сондай-ақ тасымал орындау болжанған кезеңі мен жүйелілігі.

3. Келісуші Тараптардың құзырлы органдары олардың мемлекеттерінің аумағы бойынша өтетін жол бөлшегіне ғана рұқсат береді.

3 - бап

1. Осы Келісімнің 4-бабында қарастырылған тасымалдауды қоспағанда, екі елдің арасында немесе олардың аумақтары бойынша транзитпен жолаушыларды автобуспен жүйелі тасымалдауды жүзеге асыру үшін Келісуші Тараптардың құзырлы органдарымен берілетін рұқсаттар талап етіледі.

2. Осы баптың 1 тармағында қарастырылған жолаушылардың жүйеленбеген тасымалдауына рұқсат беру туралы сұранымы екінші Келісуші Тараптың құзырлы органына тасымалдаушы арқылы жіберіледі.

3. Осы баптың 1 тармағында қарастырылған рұқсаттар әрбір жағдайда солай және кері қарай бір рейс жасауға құқық береді.

4 - бап

1. Осы Келісімдегі 3 баптың 1 тармағында қарастырылған рұқсаттар жолаушылардың автобуспен жүйеленбеген тасымалдауын орындау үшін мына жағдайларда талап етілмейді:

- а) автобус тіркелген Келісуші Тарап мемлекетінің аумағында басталатын және аяқталатын бүкіл жол бойында біркелкі құрамды жолаушылар тобы сол бір автобуспен тасымалданған жағдайда;

б) егер жүйеленбеген транзиттік тасымалдау "жабық есік" түрінде жүзеге асырылған жағдайда;

2. Бұзылған автобус басқа автобустен ауыстырылған жағдайда, рұқсат талап етілмейді.

3. Осы баптың 1 тармағында қарастырылған тасымалдау орындалған кезде, автобус жүргізушісінде сапар басталғанға дейін толтырылған жолаушыларды тасымалдау формуляры болуы тиіс.

ЖҮКТЕРДІ ТАСЫМАЛДАУ

5 - бап

1. Екі ел арасында немесе олардың аумағы бойынша транзитпен, сондай-ақ үшінші елдерге жүктерді тасымалдау Келісуші Тараптардың құзырлы органдарымен берілетін рұқсаттар негізінде тіркемелі немесе олары жоқ немесе жартылай тіркемелі тартқышы бар жүк автомобильдерімен жүзеге асырылады.

2. Әрбір жүк тасымалдауға жеке рұқсат беріледі, ол солай және кейін қарай бір рейс жасауға құқық береді.

3. Осы Келісімде қарастырылған жүк тасымалдау, нысаны халықаралық үлгіге сай келуі тиіс накладнойлар бойынша жүзеге асырылуы тиіс.

4. Келісуші Тараптардың құзырлы органдары жүк тасымалдауына жылма - жыл өзара келісіліп берілетін "Рұқсаттар" бланктерінің санын тапсырады. Бұл бланктерде рұқсат берген құзырлы органның мөрімен бірге қойған қолы болуы тиіс.

6 - бап

1. Осы Келісімнің 5 бабында көрсетілген Рұқсаттар мына тасымалдауды орындау үшін талап етілмейді:

- а) тұрақты мекен – жайға жылжымалы мүлікті көшірген жағдайда;
- б) қайтыс болғандардың денесі мен мәйітін тасымалдағанда;
- в) жәрмеңкелер мен көрмелерге арналған материалдар мен заттарды тасымалдағанда;
- г) спорттық және көріністік шараларды жүргізуге, дыбыс жазбалары, теле және кинотүсірулерді өткізуге арналған техникалық құралдарды, жабдықтарды, жануарларды және өзге мүліктер мен инвентарларды тасымалдағанда;

- д) пошта жіберілімдерді;
- е) бүлінген автокөлік құралдарына техникалық көмек көрсетумен байланысты;
- ж) табиғи апат жағдайларында және жедел көмек көрсету үшін медициналық жабдықтарды;
- з) тіркемені қоса толық салмағы 6 тоннадан аспайтын немесе олардың жүк көтерімділігі 3,5 тонна болатын жүк автокөлік құралдарын.

2. Осы баптың 1 тармағының в) және г) тармақшаларында қарастырылған ерекшеліктер тасымалданатын жүк кері шығарылған жағдайда ғана пәрменді болады.

ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР

7 - бап

1. Егер, жүгі бар немесе жүгі жоқ автокөлік құралының ауқымы немесе салмағы екінші Келісуші Тарап мемлекетінің аумағында белгіленген нормадан асып кеткен жағдайда, сондай-ақ осы аумақта пәрменді нормалармен тасымалданатын жүктер қауіпті деп анықталған жағдайда, тасымалдаушы екінші Келісуші Тараптың органынан арнайы рұқсат алуы тиіс.

2. Келісуші Тараптардың құзырлы органдары арнайы рұқсат беру туралы сұранымға, оны алған күннен бастап 10 күннен кешіктірмей жауап қайтаруға тиіс.

3. Осы Баптың 1 тармағындағы ескертілген арнайы рұқсат автокөлік құралдарының қозғалысын белгілі маршруты бойынша қарастырған жағдайда, тасымалдау осы маршрут бойынша жүзеге асырылуы тиіс.

8 - бап

1. Осы Келісімде қарастырылған тасымалдар халықаралық тасымалдауды жүзеге асыруға өз елінің ішкі заңдарына сай рұқсат етілген тасымалдаушылармен ғана орындалуы мүмкін.

2. Осы Келісімде қарастырылған тасымалдауды жүзеге асыратын автокөлік құралдарында өз елінің ұлттық тіркеу және айыру белгілері болуы тиіс.